ONOMÁZEIN
Revista de lingüística, filología y traducción

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

La competencia paremiológica pasiva de estudiantes universitarios con un nivel avanzado de lengua materna y extranjera: un estudio de caso

The passive paremiological competence of university students with advanced mother tongue and foreign language proficiency: a case study

Myriam Huéscar Villa
Universidad de Murcia
España

Manuel Sevilla Muñoz
Universidad de Murcia
España

Número especial – XIV –
Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología
2024

ONOMÁZEIN | Número especial XIV
Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología: 168-187
DOI: 10.7764/onomazein.ne14.09
ISSN: 0718-5758

CC BY

Myriam Huéscar Villa: Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, Universidad de Murcia, España. Orcid: 0000-0002-4436-3773. | E-mail: myriam.huescar@um.es
Manuel Sevilla Muñoz: Dpto. Traducción e Interpretación, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, España. Orcid: 0000-0002-3450-9708. | E-mail: masevilla@um.es

Resumen

En este artículo se presentan los resultados de un estudio de caso llevado a cabo con el fin de evaluar la competencia paremiológica pasiva en aprendientes universitarios con un nivel avanzado en LM y en LE. Para ello se ha hecho una selección de 10 paremias españolas y 10 paremias francesas con distinta frecuencia de uso y un grado variable de idiomaticidad y de opacidad. En esta línea, hemos diseñado un cuestionario que ha cumplimentado un grupo de 20 aprendientes universitarios con español y francés como LM y LE, respectivamente. En este caso, la competencia paremiológica pasiva está directamente relacionada con la edad (la competencia de los más jóvenes es significativamente menor que la de los mayores), con la frecuencia de uso en la LM y con el grado de idiomaticidad y de opacidad en la LE. Por último, cabe resaltar que la competencia paremiológica pasiva en LE es sensiblemente inferior a la de la LM.

Palabras clave: competencia paremiológica pasiva; lengua materna; lengua extranjera; paremia.

Abstract

In this paper, we present the results of a case study that was carried out in order to evaluate the passive paremiological competence of university learners with advanced mother tongue and foreign language proficiency. In doing so, 10 Spanish paremias and 10 French paremias characterised by differing degrees of frequency of use, idiomaticity and opacity were selected. Along these lines, we designed a questionnaire that was completed by a group of 20 university students with Spanish and French considered as their mother tongue and their foreign language, respectively. In this case, passive paremiological competence is directly related to age (the competence of the youngest is significantly lower than that of the oldest), to the frequency of use of the mother tongue and to the degree of idiomaticity and opacity in the foreign language. Finally, it should be noted that passive paremiological competence in the foreign language is significantly lower than in the mother tongue.

Keywords: passive paremiological competence; mother tongue; foreign language; paremia.

1. Introducción

Pese a la frecuente utilización de expresiones fraseológicas y paremias en numerosos actos comunicativos, en los libros de texto destinados al aprendizaje de lenguas (tanto maternas como extranjeras) apenas se incorporan estas unidades complejas. Por otra parte, los docentes de asignaturas de lenguas carecen de las estrategias didácticas para posibilitar el correcto tratamiento de estas unidades en el aula (Solano y Bielawska, 2018: 9). En el caso de las paremias, la situación es más alarmante, pues no se suelen incluir en las obras lexicográficas de carácter general, por lo que la posibilidad de buscar y encontrar información sobre estas unidades se complica para enseñantes y alumnado; por otra parte, se constata una progresiva caída en desuso de las paremias (Sevilla, 2023: 78-79; Crida, 2021: 15), la cual se está intensificando en las generaciones más jóvenes.

En el presente estudio, se persigue evaluar la competencia paremiológica pasiva en aprendientes universitarios con un nivel avanzado de lengua materna (LM) y de lengua extranjera (LE). Para ello, mediante un estudio de caso, se analizará una muestra de un grupo-clase compuesto por 20 alumnos universitarios con altos conocimientos lingüísticos en español y en francés que cursan el Máster de Formación del Profesorado (itinerario en lengua francesa) con edades comprendidas entre 22 y 55 años. Dichos aprendientes deberán responder a un cuestionario que se ha articulado en cuatro bloques: a) un primer bloque para establecer el perfil de los encuestados: edad, LM, nivel de LE; b) un segundo bloque, en el que los aprendientes opinan sobre su nivel de conocimiento sobre paremias en LM y LE, y exponen en qué situaciones han adquirido dicho conocimiento; c) un tercer bloque para que escriban, si lo conocen, el segundo miembro de las 10 paremias francesas con frecuencia de uso, idiomaticidad y opacidad en grado variable (tabla 1), para que aporten una definición, si la saben, y para que indiquen si la paremia les resulta familiar, cuando no hayan sido capaces de completarla ni de definirla; d) un cuarto y último bloque, similar al tercero, pero con 10 paremias españolas (tabla 2). Los datos obtenidos se analizarán aplicando un enfoque cuantitativo.

2. Competencia fraseológica y paremiológica

La competencia fraseológica guarda una estrecha relación con "el hecho de conocer las diferentes UF de una lengua y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según el cotexto, el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción" (Solano, 2004: 411). Esta competencia queda evidenciada en ese conjunto de "conocimientos, destrezas, competencias y conciencia metalingüística, gracias al cual se reconocen y reproducen [las UF], se evalúan sus usos y, a veces, se crean o modifican" (Martí, 2018: 57). Una nula o escasa competencia fraseológica, por tanto, imposibilita la adquisición de una competencia comunicativa completa (Szyndler, 2015: 202), teniendo en cuenta que "ningún hablante es competente sin poder comprender

y utilizar pertinentemente la fraseología de la lengua en su interacción social" (Solano y Bielawska, 2018: 13), puesto que la utilización indebida de la fraseología puede derivar en malentendidos en el nivel conversacional (Szyndler, 2015: 202). Se trata, pues, de una competencia comunicativa (Alessandro, 2011: 215), de un saber gracias al cual los usuarios de una lengua materna y extranjera identifican, utilizan y entienden UF; las pueden modificar y pueden construir estructuras similares a estas unidades fijas (Martí, 2019: 12). Esta competencia está conformada no solo por componentes de naturaleza lingüística (semántica, léxico, morfosintaxis, prosodia), sino también por elementos sociolingüísticos, pragmáticos y discursivos (Solano, 2007: 13; Alessandro, 2011: 215; González, 2016: 177-180).

No obstante, el conocimiento que los hablantes muestran respecto a dichas expresiones a menudo es inestable e inseguro, pues solo se enuncia el primer miembro del refrán porque se desconoce o no se recuerda el contenido del segundo miembro, aunque existe el convencimiento de que hay una formulación concreta para dicho segundo miembro (Martí, 2018: 57-58; Martí, 2019: 14-16), lo que supone una limitación en la competencia paremiológica.

Si, dentro del campo de las UF, consideramos únicamente las paremias, pasaremos de la competencia fraseológica a la competencia paremiológica, teniendo en cuenta que una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso (Sevilla y Crida, 2013: 106) y que el término "paremia" se concibe como el archilexema de una amplia tipología de enunciados breves y sentenciosos (Crida y Sevilla, 2015: 69).

La competencia paremiológica tiene asociado un factor de inestabilidad, pues la evolución cultural de la sociedad, incluyendo la evolución de la lengua, lleva a que los jóvenes conozcan y utilicen muchas menos paremias que sus mayores, incluso en el registro coloquial oral (Gutiérrez, 2021: 103), aunque siguen reconociendo los esquemas paremiológicos, lo que les permite producir estructuras similares a las paremias con fines humorísticos (Sevilla y Barbadillo, 2021: 12-13). Esta progresiva caída en desuso de las paremias se puede deber, en primera instancia, a la transformación de las antiguas sociedades agrarias en las actuales sociedades urbanas (Sevilla y Cantera, 2002: 255-263; Sevilla y Barbadillo, 2004: 195; Sevilla, 2023: 78-79), además de a la alfabetización generalizada de la población y al acceso a la información impulsado por el desarrollo de las nuevas tecnologías. Debido a dichos cambios sociales, la función original de las paremias, relacionada con la transmisión oral de conocimientos enciclopédicos, se ha desvanecido por completo. Además, un gran repertorio de paremias ha caído en desuso porque, de acuerdo con la manera de pensar actual, se consideran "ineficaces, inútiles, indecentes, inadmisibles, racistas, sexistas, etc." (Crida, 2021: 15).

3. Idiomaticidad, motivación y frecuencia de uso

La idiomaticidad, la motivación y la frecuencia de uso pueden ser variables que afectan a la identificación y correcta interpretación de estas UF. La opacidad, que impide reconocer

la motivación de una UF y dificulta comprender su significado, se debe, en buena medida, a la falta de competencia fraseológica (Mogorrón, 2013: 84): se desconoce la UF y, con ella, su motivación, es decir, el referente, ya sea físico o conceptual, a partir del cual se origina (Sevilla, 2013; Mellado, 2016). De este modo, la idiomaticidad, en contraposición a la literalidad, y la motivación, en relación con los conceptos de opacidad y transparencia, son dos elementos que pueden condicionar la competencia fraseológica y paremiológica.

Las UF pueden ser total o parcialmente idiomáticas (Corpas, 1996: 120; Mellado, 2016: 237-238), es decir, la idiomaticidad se trata de una magnitud gradual (Mellado, 2013: 44). Por ejemplo, la paremia "mucho ruido y pocas nueces", utilizada cuando se "concede mucha importancia a algo que no la tiene" (Sevilla y Zurdo, 2009), es un ejemplo de idiomaticidad total, pues no se puede deducir su significado de la expresión literal. En la idiomaticidad parcial nos encontramos ante unidades fijas con una parte literal y otra idiomática, en cuyo caso se habla de semiidiomaticidad, como ocurre con la paremia "a enemigo que huye, puente de plata", con la que se recomienda dar facilidades al "enemigo" que se retira (Sevilla y Zurdo, 2009). Por último, la paremia *L'argent ne fait pas le bonheur* (literalmente, "el dinero no hace la felicidad"), se entiende literalmente, por lo que carece totalmente de idiomaticidad.

La opacidad también se presenta en grado variable (Caballero, 2023: 46), desde estructuras totalmente opacas, que no permiten captar la motivación de una UF, hasta unidades transparentes en las que se infiere la manera en la que se ha formado y su significado. La paremia francesa *Tel qui rit vendredi*, *dimanche pleurera* (literalmente, "el que ríe el viernes, el domingo llorará"), con la que se "indica que no queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido" (Sevilla y Zurdo, 2009), es totalmente opaca, pues se desconoce en qué referente se basa la formulación de este enunciado. Por otra parte, *Au pays des aveugles*, *les borgnes sont rois* (literalmente, "en el país de los ciegos, los tuertos son reyes") es totalmente transparente, dado que la literalidad del enunciado permite reconocer la base metafórica y establecer la relación con el sentido idiomático ("un mediocre parece bueno entre gente sin ningún valor", según Sevilla y Zurdo, 2009). Entre ambos extremos se puede apreciar un grado de opacidad intermedia en la paremia "agua corriente no mata a la gente", si se relaciona la imagen del agua corriente (como la de un río) con la del agua estancada (con gérmenes) para expresar qué tipo de agua se debe beber para no enfermar (Sevilla y Zurdo, 2009).

La frecuencia de uso de una UF está parcialmente relacionada con el concepto de actualidad, en el sentido de que, si la frecuencia de uso de una UF es alta, esto quiere decir que se usa en la actualidad, pero, si la frecuencia de uso es baja, no necesariamente quiere decir que se esté dejando de utilizar, sino que se emplea poco (Penadés, 2015: 255). De esta manera, es más adecuado indicar si una UF se usa mucho, poco o si está en desuso, como se indica en Sevilla y Zurdo (2009), de quienes tomamos este dato para el corpus de paremias españolas (tabla 1) y francesas (tabla 2).

4. Objetivos y preguntas de investigación

En esta investigación se pretende evaluar la competencia paremiológica pasiva en aprendientes con un nivel avanzado, tanto en LM como en LE. Para alcanzar este objetivo general, se proponen los objetivos específicos que se muestran a continuación:

- Detectar las carencias en la competencia paremiológica en LE y en LM.
- Examinar si las carencias en la competencia paremiológica varían en función de la naturaleza de la lengua trabajada (si es una LM o LE).
- Observar si el conocimiento paremiológico varía en función de la edad de los participantes.
- Analizar si la frecuencia de uso y el grado de idiomaticidad y de opacidad de las UF constituyen un obstáculo en la adquisición del conocimiento paremiológico.

En este sentido, planteamos las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuál es la competencia paremiológica pasiva de estudiantes con un nivel avanzado de LM y LE?
- ¿Existen factores que influyen en la adquisición de la competencia paremiológica pasiva?

5. Metodología

5.1. Perfil de los participantes

La muestra estudiada se encuentra configurada por un grupo de 20 estudiantes del Máster de Formación de Profesorado de la especialidad de lengua francesa. Este alumnado ha completado sus estudios de grado en Traducción e Interpretación (itinerario de lengua francesa) o en Estudios Franceses, lo cual implica una sólida base lingüística con un nivel avanzado de LE (C1-C2, según lo establecido por el MCER) y una formación superior en LM (el español es la LM y el francés la LE de 18 estudiantes, y otros 2 son bilingües español-francés).

Cabe destacar, asimismo, el amplio intervalo de edades de la muestra analizada, que se ha estructurado en tres rangos etarios: de 22 a 25 años, en el que se incluye el 75 % de los sujetos (14 personas), pues se trata del rango de edad habitual para cursar este máster; de 26 a 35 años, con un 15 % (3 personas) de los miembros del grupo, y de más de 35 años, con el 10 % restante (2 personas).

5.2. Estudio de caso

Con el propósito de alcanzar los objetivos y dar respuesta a las preguntas de investigación sugeridas, aplicaremos un enfoque metodológico basado en el "estudio de caso", el cual

posibilita, en términos generales, el análisis sistemático de un ejemplo o caso concreto (Martínez, 1988), considerando que la finalidad principal de este método es "la indagación en torno a un ejemplo", cuando la muestra que se pretende someter a análisis se considere "compleja" (Álvarez y San Fabián, 2012).

Teniendo en cuenta las aportaciones de los distintos autores citados con anterioridad, podemos concluir que el objeto de estudio delimitado para la presente investigación coincide con la descripción que acabamos de desarrollar, pues la muestra estudiada goza de una naturaleza heterogénea y diversa por las diferentes formas en las que los sujetos adquieren las lenguas (lengua extranjera o lengua materna) y en función de la franja de edad de los participantes (entre 22 y 55 años).

5.3. Cuestionario

El cuestionario diseñado para este estudio se ha estructurado en cuatro partes:

- Un primer bloque para establecer el perfil de los encuestados: edad, LM, nivel de LE.
- Un segundo bloque, en el que los aprendientes opinan sobre su nivel de conocimiento sobre paremias en LM y LE, y exponen en qué situaciones y a través de qué medios han adquirido dicho conocimiento (tabla 3, 4 y 5).
- Un tercer bloque para que los alumnos escriban, si lo conocen, el segundo miembro de las 10 paremias francesas incluidas en la tabla 1, para que aporten una definición, si la saben, y para que indiquen si la paremia les resulta familiar, cuando no hayan sido capaces de completarla ni de definirla. Los resultados de este bloque se exponen en la tabla 6.
- Un cuarto y último bloque, similar al tercero, pero con las 10 paremias españolas de la tabla 2. En la tabla 7 se incluyen las respuestas dadas por los sujetos encuestados.

5.4. Corpus de paremias

El corpus con el que se va a trabajar en el presente artículo está compuesto por 10 paremias francesas (tabla 1) y 10 paremias españolas (tabla 2) extraídas del *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009). Se han elegido de manera que constituyan una muestra variada en cuanto a la frecuencia de uso y al grado de idiomaticidad y de opacidad.

En la tabla 1 y en la tabla 2 se incluye la frecuencia de uso, tal como se indica en el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009), y se han incorporado tres grados de idiomaticidad y de opacidad —alto (A), medio (M), nulo (N) —, aplicando los siguientes criterios:

- Si el sentido de una paremia no se puede deducir a partir de su significado literal, el grado de idiomaticidad es alto.
- Si una paremia se puede entender literalmente, su grado de idiomaticidad es nulo.

- En situaciones intermedias, en las que se pueda deducir parcialmente su significado, por incluir metáforas convencionales, por tratarse de una paremia semiidiomática o por cualquier otra razón, el grado de idiomaticidad es medio.
- Si no es posible conocer la motivación de una paremia por su expresión literal, el grado de opacidad es alto.
- Si se puede reconocer el referente a partir del cual se formula la paremia, el grado de opacidad es nulo, por tratarse de una paremia transparente.
- Cuando se pueda inferir parcialmente la motivación a partir de la literalidad de la paremia, por incluir elementos culturales reconocibles, por tratarse de una paremia semiidiomática o con un grado de idiomaticidad bajo o nulo, o por cualquier otra razón, el grado de opacidad es medio.

En el cuestionario se aporta solo la primera parte de las paremias. En la tabla 1 y en la tabla 2 se indican entre paréntesis la parte de las paremias omitida en el cuestionario.

TABLA 1

Selección de paremias francesas

PAREMIA	FREC. DE USO	IDIOMATICIDAD	OPACIDAD
1. *Au pays des aveugles, (les borgnes sont rois)*	U. actual	A	N
2. *Personne ne veut attacher la sonnette (au cou du chat)*	En desuso	A	A
3. *Tant va la cruche à l'eau (qu'à la fin elle se casse)*	U. actual	A	A
4. *L'argent ne fait pas (le bonheur)*	U. actual	N	N
5. *Pierre qui roule (n'amasse pas mousse)*	U. actual	A	A
6. *On ne fait pas d'omelette (sans casser des œufs)*	U. actual	A	A
7. *Froides mains, (chaudes amours)*	U. actual	M	M
8. *De la discussion jaillit (la lumière)*	U. actual	M	M
9. *Tel qui rit vendredi, (dimanche pleurera)*	U. actual	A	A
10. *Il ne fait jamais mauvais temps (pour aller à Paris)*	U. actual	M	M

PAREMIA	TRADUCCIÓN LITERAL	EQUIVALENTE
1	En el país de los ciegos, los tuertos son reyes	En el país de los ciegos, el tuerto es rey
2	Nadie quiere atarle el cascabel en el cuello del gato	¿Quién le pone el cascabel al gato?
3	Tanto va el cántaro al agua que al final se rompe	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe
4	El dinero no hace la felicidad	El dinero no da la felicidad
5	Piedra que rueda no amasa moho	Piedra movediza, moho no cobija
6	No se hace una tortilla sin cascar los huevos	No se puede hacer tortilla sin romper los huevos
7	Manos frías, amores cálidos	Manos frías, corazón caliente
8	De la discusión surge la luz	De la discusión nace la luz
9	El que ríe el viernes, el domingo llorará	A cada cerdo le llega su San Martín
10	Nunca hace mal tiempo para ir a París	Sin equivalente

Fuente: elaboración propia.

TABLA 2

Selección de paremias españolas

PAREMIA	FREC. DE USO	IDIOMATICIDAD	OPACIDAD
11. Ojo por ojo, (diente por diente)	U. actual	A	A
12. Por la boca (muere el pez)	U. actual	M	M
13. Mucho ruido (y pocas nueces)	U. actual	A	A
14. Es de bien nacido (ser agradecido)	U. actual	N	N
15. No sólo de pan (vive el hombre)	U. actual	M	N
16. A enemigo que huye, (puente de plata)	U. actual	M	M
17. La ocasión, (la pintan calva)	U. actual	A	A
18. A poca barba, (poca vergüenza)	En desuso	M	A
19. Afortunado en el juego, (desgraciado en amores)	U. actual	N	N
20. Agua corriente (no mata a la gente)	Poco usado	M	M

Fuente: elaboración propia.

En la mayoría de las paremias de la tabla 1 y de la tabla 2, pero no en todas, se aprecia una relación entre el nivel de idiomaticidad y el de opacidad, no en vano la idiomaticidad puede ser un factor que contribuya a la opacidad.

La paremia francesa *Au pays des aveugles, les borgnes sont rois*, por ejemplo, incorpora dos metáforas para representar personas mediocres en distinto grado, por lo que apreciamos un nivel de idiomaticidad alto, pero su literalidad muestra de forma totalmente transparente el referente a partir del cual se formula el enunciado.

La paremia española "a poca barba, poca vergüenza", con la que se hace referencia al descaro de los jóvenes (Sevilla y Zurdo, 2009), es semiidiomática, pues el segundo miembro tiene un sentido literal, aunque el referente "barba" del primer miembro se usa como metáfora de madurez, razón por la cual su nivel de idiomaticidad es medio. Sin embargo, la mencionada metáfora no es fácilmente interpretable hoy en día, por lo que el grado de opacidad es alto.

6. Resultados

En opinión de los encuestados, la mayoría (un 85 %) tiene un conocimiento normal (30 %) o alto (55 %) sobre paremias en su LM, frente a un 15 % que reconoce un conocimiento nulo (10 %) o mínimo (5 %). En la franja de edad de 22 a 25 años se observan todos los grados de conocimiento de las paremias en las LM, con valores más altos para las categorías normal y alto. En las otras dos franjas de edad solo se manifiesta un nivel alto de conocimiento sobre paremias en su LM.

El conocimiento de paremias en LE es sensiblemente más bajo que el de las paremias en LM, en opinión de los estudiantes, el 55 % de los cuales expresa estar en posesión de un ni-

TABLA 3

Conocimiento sobre paremias en opinión de los estudiantes[1]

	LENGUA MATERNA (LM)				LENGUA EXTRANJERA (LE)			
EDAD	**NULO**	**MÍNIMO**	**NORMAL**	**ALTO**	**NULO**	**MÍNIMO**	**NORMAL**	**ALTO**
22-25	2	1	6	6	3	9	3	-
26-35	-	-	-	3	1	2	-	-
>35	-	-	-	2	-	-	2	-
Total	2	1	6	11	4	11	5	-

Fuente: elaboración propia.

vel mínimo, mientras que el 25 % llega a un nivel normal y un 20 % desconoce las paremias en LE (ninguno cree tener un conocimiento alto). Las dos personas de más de 35 años han manifestado un conocimiento normal; las del rango de 26 a 30 años se reparten entre un conocimiento nulo y mínimo, mientras que las de 22-25 años afirman tener un conocimiento mínimo, principalmente, pero también normal y nulo.

TABLA 4

En qué situación se ha adquirido el conocimiento paremiológico en la(s) lengua(s) materna(s) en opinión de los estudiantes

EDAD	FUENTE ORAL	ASIGNATURAS DE LM	LECTURA O VISIONADO DE MATERIALES AUTÉNTICOS
22-25	13	2	1
26-35	3	-	-
>35	2	1	1

Fuente: elaboración propia.

La mayoría de los sujetos de la muestra afirman haber adquirido el conocimiento paremiológico en la LM a través de fuentes orales. Dos sujetos, uno del rango de edad 22-25 y otro

1 En la tabla 3 se clasifica el conocimiento de paremias en las siguientes categorías:
- Nulo: ni las identifico ni comprendo su significado ni las utilizo.
- Mínimo: las puedo identificar en un acto comunicativo, aunque no las logro comprender ni las utilizo.
- Normal: logro comprender el significado de estas unidades, aunque no las suelo utilizar en el discurso oral ni escrito.
- Alto: comprendo el sentido de un amplio repertorio de paremias y las utilizo en situaciones comunicativas diversas sin ninguna dificultad.

del >35, marcan las tres opciones. Un sujeto del rango 22-25 no marca ninguna opción, por haber indicado un conocimiento paremiológico nulo en lengua materna.

TABLA 5

En qué situación se ha adquirido el conocimiento paremiológico en la(s) lengua(s) extranjeras(s) en opinión de los estudiantes

EDAD	FUENTE ORAL	ASIGNATURAS DE LM	LECTURA O VISIONADO DE MATERIALES AUTÉNTICOS
22-25	3	8	7
26-35	1	3	1
>35	1	1	2

Fuente: elaboración propia.

Las fuentes para adquirir el conocimiento paremiológico en LE es más variado que en el caso de la LM, la fuente oral es minoritaria y las asignaturas de LE son la fuente principal, seguida de cerca por la lectura o el visionado de materiales auténticos.

Igual que se aprecia en la tabla 4, hay estudiantes que han marcado las tres fuentes: tres sujetos de 22-25 años, uno de 26-35 y uno de >35. Del mismo modo, un sujeto de 22-25 años no marca ninguna opción, por haber indicado un conocimiento paremiológico nulo en LE.

La distribución de paremias francesas completadas y definidas o, en su defecto, que resultan familiares es irregular para los tres grupos de edad. No obstante, si tenemos en cuenta el número de paremias completadas, definidas y que resultan familiares en relación con el número de personas de cada rango de edad, se aprecia que, con el aumento de la edad, el número de paremias completadas, definidas y que resultan familiares también aumenta sensiblemente:

- Paremias completadas: 0,9 (22-25) - 1,7 (26-35) - 4,5 (>35).
- Paremias definidas: 0,7 (22-25) - 2,0 (26-35) - 3,0 (>35).
- Paremias que resultan familiares, aunque no se pueden completar ni definir: 2,2 (22-25) - 2,7 (26-35) - 0,0 (>35).

Cabe destacar que un sujeto bilingüe de >35 años completa 7 de las 10 paremias francesas. Parece haber una relación entre edad y competencia paremiológica en lengua francesa.

En las franjas de edad de 22-25 y 26-35, la cifra más alta de paremias por persona se corresponde con la columna de paremias que resultan familiares, pero que no se han podido completar ni definir. En cambio, para >35 años, el valor más alto se corresponde con las paremias completadas.

TABLA 6

Conocimiento de paremias francesas[2]

PAREMIAS	22-25 (15)			26-35 (3)			>35 (2)		
	C	D	F	C	D	F	C	D	F
1	2	1	3	-	1	2	2	2	-
2	-	-	1	-	-	-	1	-	-
3	-	-	5	-	-	2	1	1	-
4	7	7	3	2	2	-	1	1	-
5	1	-	4	-	-	-	1	1	-
6	3	1	5	1	1	1	2	1	-
7	-	-	2	2	1	2	1	-	-
8	-	-	-	-	-	1	-	-	-
9	1	1	3	-	1	-	-	-	-
10	-	-	7	-	-	-	-	-	-
Total	14	10	33	5	6	8	9	6	-
Tot. / pers.	0,9	0,7	2,2	1,7	2,0	2,7	4,5	3	-

Fuente: elaboración propia.

La paremia más reconocida es diferente para cada uno de los tres rangos de edad:

- 22-25: *L'argent ne fait pas le bonheur* ha sido completada por 7 personas, definida por 7 y resulta familiar para otras 3. Se trata de una paremia de uso actual, con idiomaticidad nula (sentido literal) y opacidad nula (la motivación es reconocible).
- 26-35: Esta misma paremia ha sido completada y definida por 2 aprendientes, pero la paremia de uso actual *Froides mains, chaudes amours*, con un grado de idiomaticidad y de opacidad medio, ha sido completada por 2 encuestados, definida por 1 y resulta familiar para 2.
- >35: La paremia de uso actual *Au pays des aveugles, les borgnes sont rois*, con idiomaticidad alta y opacidad nula, ha sido completada y definida por las 2 personas que constituyen este grupo de edad.

Las paremias francesas menos reconocidas también son diferentes para cada una de las tres franjas de edad. Las que no se han completado ni definido ni resultan familiares son las siguientes:

2 En la tabla 6 y en la tabla 7 se indica el conocimiento de paremias demostrado por los encuestados de acuerdo con los siguientes parámetros:
- C: completa correctamente la paremia.
- D: define correctamente la paremia.
- F: ni completa ni define la paremia, pero le resulta familiar.

- 22-25: *De la discussion jaillit la lumière*, uso actual, idiomaticidad y opacidad media.
- 26-35: *Personne ne veut attacher la sonnette au cou du chat*, en desuso, idiomaticidad y opacidad alta; *Pierre qui roule n'amasse pas mousse*, uso actual, idiomaticidad y opacidad alta; *Il ne fait jamais mauvais temps pour aller à Paris*, uso actual, idiomaticidad y opacidad media.
- >35: *De la discussion jaillit la lumière y Il ne fait jamais mauvais temps pour aller à Paris*, ya comentadas, además de *Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera*, uso actual, idiomaticidad y opacidad alta.

TABLA 7

Conocimiento de paremias españolas

PAREMIAS	22-25 (15)			26-35 (3)			>35 (2)		
	C	D	F	C	D	F	C	D	F
11	14	13	-	3	3	-	2	2	-
12	12	8	1	3	3	-	2	2	-
13	9	1	4	2	-	1	2	2	-
14	11	9	1	3	2	-	2	1	-
15	2	-	2	2	2	1	2	2	-
16	2	1	2	-	-	-	1	1	-
17	1	-	2	1	1	-	2	2	-
18	-	-	2	-	-	-	-	-	-
19	11	9	1	3	3	-	2	1	-
20	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total	60	41	15	17	14	2	15	13	-
Tot. / pers.	4,0	2,7	1,0	5,7	4,7	0,7	7,5	6,5	-

Fuente: elaboración propia.

Igual que en la tabla anterior, la distribución de paremias españolas completadas, definidas y que resultan familiares es irregular para los tres grupos de edad, pero las cifras de paremias en LM completadas, definidas y familiares son sensiblemente más altas que en el caso de las paremias en LE. En la tabla 6 y en la tabla 7 se aprecia que, en general, el número de paremias completadas es superior al número de paremias definidas. Por otro lado, el número de paremias completadas, definidas y que resultan familiares en relación con el número de personas de cada rango de edad también aumenta con la edad, del mismo modo que se observa en la tabla 6:

- Paremias completadas: 4,0 (22-25) - 5,7 (26-35) - 7,5 (>35).
- Paremias definidas: 2,7 (22-25) - 4,7 (26-35) - 6,5 (>35).

- Paremias que resultan familiares, aunque no se han completado ni definido: 1,0 (22-25) - 0,7 (26-35) - 0,0 (>35).

Como en el caso de las paremias francesas, se aprecia una relación entre edad y competencia paremiológica en español. A diferencia de la competencia con paremias francesas, los valores más altos aquí para los tres rangos de edad se corresponden con las paremias completadas, y los más bajos, con las paremias que resultan familiares.

Las paremias más reconocidas también varían de un grupo de edad a otro:

- 22-25: La paremia de uso actual "ojo por ojo, diente por diente", con un nivel de idiomaticidad y opacidad alto, ha sido completada por 14 personas y definida por 13.
- 26-35: En este rango, tres paremias han sido completadas y definidas por 3 encuestados —"ojo por ojo, diente por diente"; "por la boca muere el pez", uso actual, con idiomaticidad y opacidad media en ambos casos; "afortunado en el juego, desgraciado en amores", uso actual, idiomaticidad y opacidad nula.
- >35: 5 de las 10 paremias han sido completadas y definidas por las dos componentes de este rango de edad; 2 han sido completadas por las dos personas y definida por una de ellas; 1 ha sido completada y definida por una persona. Las dos paremias restantes (una en desuso y otra poco usada) no han sido completadas ni definidas.

Hay bastante uniformidad en cuanto a las paremias españolas menos reconocidas. Una no ha sido completada ni definida ni resulta familiar por ninguno de los encuestados: "agua corriente no mata a la gente", poco usada, idiomaticidad y opacidad media. Además, la paremia "a poca barba, poca vergüenza", en desuso, idiomaticidad media, opacidad alta, no ha sido completada ni definida por la gran mayoría de los estudiantes encuestados, solo resulta familiar para una persona del rango 22-25 años.

Es de destacar que la paremia "mucho ruido y pocas nueces", uso actual, idiomaticidad y opacidad alta, utilizada para expresar que "se concede mucha importancia a algo que no la tiene" (Sevilla y Zurdo, 2009) se ha definido como "hablar mucho para no decir nada" por 7 encuestados (2 sujetos de 26-35 y 5 estudiantes de 22-25). Podría tratarse de un nuevo significado fijado por los usuarios de la lengua o de un significado que ya tenía esta paremia, pero que no está recogido en los diccionarios.

En cuanto a las dos personas bilingües —una del rango de edad de 26 a 35 años y otra de más de 35 años—, la más joven ha completado 3 paremias francesas y 3 españolas, ha definido correctamente 1 paremia francesa y 2 españolas, le han resultado familiares 2 paremias francesas y 3 españolas, mientras que la mayor ha completado 8 paremias francesas y 8 españolas, ha definido 5 paremias francesas y 6 españolas, no ha señalado que le resulte familiar ninguna paremia, ni francesa ni española. Para cada una de estas dos estudiantes

bilingües, la competencia paremiológica en las dos lenguas es similar: una presenta una competencia baja, y la otra, una competencia alta.

7. Análisis de resultados y conclusiones

En este artículo, hemos llevado a cabo un estudio de caso con el fin de evaluar la competencia paremiológica pasiva en aprendientes universitarios con un nivel avanzado en LM y en LE. Para ello, se ha hecho una selección de 10 paremias españolas y 10 paremias francesas con distinta frecuencia de uso y un grado variable de idiomaticidad y de opacidad, y se ha diseñado un cuestionario que ha cumplimentado un grupo de 20 aprendientes universitarios, para 18 de los cuales el español y el francés son la LM y LE, respectivamente, y los 2 restantes son bilingües español-francés.

Los encuestados reconocen una mejor competencia paremiológica en LM que en LE (tabla 3). Las dos personas que afirman ser bilingües también opinan que su nivel de competencia paremiológica es superior en la que consideran su LM, reconociendo, de esta manera, que su bilingüismo no se mantiene en el componente paremiológico de la lengua.

En la tabla 3 se aprecia claramente una relación directa entre la competencia paremiológica y la edad de los participantes en el estudio: tanto en LM como en LE, a mayor edad, mayor competencia. De esta manera, queda demostrada empíricamente la progresiva caída en desuso de las paremias en la población más joven comentada en el marco teórico.

En cuanto a la manera en la que los participantes en este estudio han adquirido la competencia paremiológica (tabla 4 y tabla 5), la fuente oral ha sido la principal vía en la LM, mientras que, en LE, se ha adquirido este conocimiento a través de asignaturas de LE y lectura y visionado de materiales auténticos, es decir, la adquisición en LM ha sido de manera natural y en LE ha sido a través de acciones formativas y uso de materiales auténticos. Una de las dos personas bilingües ha marcado las mismas fuentes en sus dos lenguas, mientras que la otra repite el esquema del alumnado no bilingüe, lo que permite apreciar diferencias en el bilingüismo declarado por estas dos estudiantes.

En la tabla 6 y la tabla 7 se recogen los datos sobre competencia paremiológica pasiva en LM y LE (si completan las paremias, si las definen o si les resultan familiares). Los resultados son notablemente diferentes en LM y en LE:

- Ha quedado demostrado que la competencia fraseológica, tanto en LM como en LE, aumenta con la edad.
- En el reconocimiento de paremias francesas (tabla 6), la opción más frecuente para los intervalos de edad de 22-25 y 26-35 es que están familiarizados con algunas paremias, aunque no saben completarlas ni definirlas.

- En el reconocimiento de paremias españolas (tabla 7), la mayor cifra para los alumnos de 22-25 y 26-35 años se corresponde con el de paremias completadas, seguida de la de paremias definidas. La opción de que una paremia resulta familiar es minoritaria.
- A los encuestados de más de 35 años, con una mayor competencia en LM y LE, no les resulta familiar ninguna paremia que no hayan sabido completar ni definir.
- El nivel de reconocimiento de paremias francesas (tabla 6) varía en función de los tres intervalos de edad; no obstante, hay cierta tendencia a reconocer más las paremias de uso actual con un grado de idiomaticidad y opacidad medio o nulo, y a reconocer menos las paremias en desuso que presentan idiomaticidad y opacidad alta. Sin embargo, esta tendencia no se observa en todos los casos, lo que podría deberse a que la competencia fraseológica en LE no se ha adquirido de forma natural, sino en las aulas.
- En cuanto a las paremias españolas (tabla 7), sí se observa una relación entre el reconocimiento de paremias y su frecuencia de uso, lo que puede ser consecuencia de la adquisición natural de la competencia paremiológica. No parece haber relación entre el nivel de idiomaticidad, de opacidad y las paremias reconocidas por los estudiantes.
- La mayoría de las paremias seleccionadas para el estudio (tabla 1 y tabla 2) son de uso actual según el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009), pero algunas paremias se han reconocido más que otras por parte de los encuestados. En el marco teórico, hemos comentado que cada vez se usan menos paremias, pero, con los datos de este estudio, esa caída en desuso no es uniforme para el conjunto de paremias, lo que, en el futuro podría llevar a una revisión de las frecuencias de uso en las obras paremiográficas y a una revisión de los mínimos paremiológicos.
- Las dos personas bilingües han demostrado un nivel de competencia fraseológica similar en francés y en español: la más joven (rango de 26-35 años) tiene una competencia paremiológica baja, y la competencia de la mayor (> 35 años) es alta.

Como consecuencia de esta investigación, podemos extraer las siguientes conclusiones sobre la población cuya competencia paremiológica se ha analizado:

- El nivel de competencia paremiológica pasiva es baja en las generaciones más jóvenes, tanto en LM como en LE.
- La competencia paremiológica pasiva en LE es sensiblemente inferior a la competencia en LM.
- La competencia paremiológica pasiva en LE se adquiere en el aula y mediante materiales auténticos.

- Las paremias reconocidas por los estudiantes en LE no parecen guardar una relación directa con la frecuencia de uso, pero se observa una tendencia a reconocer más paremias con idiomaticidad y opacidad media o nula, que son más fáciles de comprender por parte de un no nativo.
- La competencia paremiológica pasiva en LM guarda una relación directa con la frecuencia de uso, pues se ha adquirido de forma natural. No parece haber relación con el grado de idiomaticidad y de opacidad.

El desequilibrio entre la competencia paremiológica pasiva entre la LM y la LE revela una carencia en la formación en LE, pues el nivel de competencia paremiológica pasiva es inferior al de la competencia lingüística en su conjunto.

Por otra parte, las paremias en LE reconocidas por los encuestados, que han adquirido en asignaturas de LE y mediante materiales auténticos, no guardan relación directa con la frecuencia de uso, lo que puede implicar, por un lado, que el uso de paremias por parte de la sociedad ha variado y no se han revisado todavía las frecuencias de uso en las obras paremiográficas, y, por otro lado, que las paremias introducidas en el aula no son necesariamente las de uso más frecuente.

Las paremias utilizadas para este estudio se han seleccionado con el fin de constituir una muestra diversa en relación con la frecuencia de uso, la idiomaticidad y la opacidad, pero el hecho de haber elegido tan solo 10 paremias francesas y 10 españolas puede suponer una limitación de este estudio, dado que otra combinación de paremias podría haber hecho variar los datos obtenidos; no obstante, pensamos que un listado más amplio habría afectado negativamente a la cumplimentación del cuestionario por parte del alumnado.

Se han establecido criterios para determinar el grado de idiomaticidad y de opacidad, que se aplican con facilidad en los casos extremos (alta o nula), pero que precisan de una interpretación con cierta subjetividad en los casos intermedios, interpretación en la que influye la competencia paremiológica y lingüística. Sin embargo, consideramos que estas posibles diferencias en la interpretación de la idiomaticidad y la opacidad en niveles intermedios no afectan a los resultados de la investigación desarrollada.

Sería interesante continuar este estudio con más grupos y teniendo en cuenta aplicaciones prácticas del uso de las paremias. Por otra parte, también convendría explorar la competencia paremiológica activa en comparación con la competencia paremiológica pasiva.

Pensamos que los resultados de esta investigación pueden ser de utilidad para docentes de LM y LE, así como para paremiólogos y fraseólogos interesados en la adquisición de la competencia paremiológica y en la categorización de las paremias en función de la frecuencia de uso, así como del grado de idiomaticidad y opacidad.

8. Bibliografía citada

ALESSANDRO, Arianna, 2011: *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia [https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/28959, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Carmen, y José Luis SAN FABIÁN MAROTO, 2012: "La elección del estudio de caso en investigación educativa", *Gazeta de Antropología* 28 [https://www.ugr.es/~pwlac/G28_14Carmen_Alvarez-JoseLuis_SanFabian, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

CABALLERO ARTIGAS, Héctor Leví, 2023: "Análisis de estructuras sintagmáticas a partir del grado de opacidad", *Philologia Hispalensis* 37 (1), 43-54 [https://revistascientificas.us.es/index.php/PH/article/view/20974/21268, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

CORPAS PASTOR, Gloria, 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, 2021: *El mínimo paremiológico griego con correspondencias en español*, Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m3_crida/default.htm, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, y Julia SEVILLA MUÑOZ, 2015: "La problemática terminológica en los estudios paremiológicos", *Anuari de Filología. Estudis de lingüística* 5, 67-77 [https://revistes.ub.edu/index.php/AFEL/article/view/AFEL.2015.5.5, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

GONZALEZ REY, M.ª Isabel, 2016: "Une approche analogique à la compétence phraséologique: une double compétence, intégrale et intégrée", *Language Design* 18, 165-188 [http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, 2021: *Fraseología española en el discurso oral*, Valencia: Tirant lo Blanch.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel, 2018: "De las unidades fraseológicas al conocimiento fraseológico", *Universidad de La Habana* 285, 50-68 [https://revistas.uh.cu/revuh/article/view/2681, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel, 2019: "La competencia fraseológica como objeto problemático de la fraseodidáctica" en Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ y Arianna ALESSANDRO (eds.): *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*, Berlín: Peter Lang, 11-23.

MARTÍNEZ BONAFÉ, Jaume, 1988: "El estudio de casos en la investigación educativa", *Investigación en la escuela* 6, 41-50 [https://revistascientificas.us.es/index.php/IE/article/view/9251, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Mellado Blanco, Carmen, 2013: "Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español" en Pedro Mogorrón Huerta, Daniel Gallego Hernández, Paola Maseau y Miguel Tolosa Igualada (eds.): *Fraseología, Opacidad y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 39-65.

Mellado Blanco, Carmen, 2016: "¿Qué es la idiomaticidad?" en Suzete Silva (coord.): *Fraseologia & Cia. Entabulando diálogos reflexivos*, vol. 2, Campinas: Pontes Editores, 229-256.

Mogorrón Huerta, Pedro, 2013: "Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad" en Pedro Mogorrón Huerta, Daniel Gallego Hernández, Paola Maseau y Miguel Tolosa Igualada (eds.): *Fraseología, Opacidad y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 83-96.

Penadés Martínez, Inmaculada, 2015: "Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario", *ELUA* 29, 253-277 [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/52917/1/ELUA_29_11.pdf, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Sevilla Muñoz, Manuel, 2013: "Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de la traducción" en Pedro Mogorrón Huerta, Daniel Gallego Hernández, Paola Maseau y Miguel Tolosa Igualada (eds.): *Fraseología, Opacidad y Traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-192.

Sevilla Muñoz, Julia, 2023: "La competencia parémica en estudiantes universitarios de Humanidades" en Antonio Pamies, Roza Ayupova y Chunyi Lei (eds.): *Structural fixedness and conceptual idiomaticity*, Granada: Comares, 77-92.

Sevilla Muñoz, Julia, y M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, 2004: "Valor didáctico del refrán", *Paremia* 13, 195-204 [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero13.htm, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Sevilla Muñoz, Julia, y M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, 2021: *El mínimo paremiológico español*, Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/default.htm, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Sevilla Muñoz, Julia, y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, 2002: *Pocas palabras bastan*, Salamanca: Centro de Cultura Tradicional - Diputación de Salamanca.

Sevilla Muñoz, Julia, y Carlos Alberto Crida Álvarez, 2013: "Las paremias y su clasificación", *Paremia* 22, 105-114 [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/indice/numero22.htm, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Sevilla Muñoz, Julia, y M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dirs.), 2009: *Refranero multilingüe*, Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Solano Rodríguez, M.ª Ángeles, 2004: *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia [https://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Solano Rodríguez, M.ª Ángeles, 2007: "El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera" en M.ª Isabel González Rey (ed.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Cortil-Wodon: E. M. E., 201-221.

Solano Rodríguez, M.ª Ángeles, y Karolina Bielawska, 2018: *Proyectos de fraseología integrada para la enseñanza de ELE*, Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/d1_solano/default.htm, fecha de consulta: 28 de marzo de 2024].

Szyndler, Agnieszka, 2015: "La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la Fraseodidáctica", *Didáctica. Lengua y Literatura* 27, 197-216.